



NOTE DE LECTURE

## **Jumelages interculturels : communication, inclusion et intégration, sous la direction de N. Carignan, M. Deraîche et M.-C. Guillot**

Séverine de Billy Garnier<sup>1</sup>

---

### **Rattachement de l'auteure**

<sup>1</sup> Université Laval, Québec, Canada

### **Correspondance**

severine.garnier@psy.ulaval.ca

### **Références de l'ouvrage**

Carignan, N., Deraîche M et Guillot, M.-C. (dir.) (2015). *Jumelages interculturels : communication, inclusion et intégration*. Québec : Presses de l'Université du Québec.

### **Pour citer cet article**

de Billy Garnier, S. (2015). *Jumelages interculturels : communication, inclusion et intégration* [Note de lecture]. *Alterstice*, 5(1), 95-100.

---

### **Présentation générale**

Cet ouvrage collectif porte sur un projet novateur de jumelages interculturels qui se déroulent depuis 2002 à l'Université du Québec à Montréal (UQAM) entre des immigrants étudiant le français langue seconde (FLS) et des universitaires francophones de divers programmes d'études. Le livre, comportant 151 pages, est divisé en sept sections : une préface, des remerciements, une introduction, cinq chapitres portant sur les assises théoriques des jumelages interculturels, cinq chapitres illustrant différentes formes que peuvent prendre les jumelages interculturels dans la formation universitaire, une postface ainsi que les notices bibliographiques du collectif d'auteurs.

Pour la rédaction de ce livre, quatorze collaborateurs issus de disciplines aussi variées que la communication, la didactique des langues, l'éducation, l'enseignement du français langue seconde, l'orientation/cariéologie, la psychologie et le travail social ont mis la main à la pâte, sous la direction de Nicole Carignan (docteure en éducation comparée et professeure titulaire en éducation interculturelle de l'UQAM), Myra Deraîche (maître de langue et enseignante en FLS à l'École de langue de l'UQAM) et Marie-Cécile Guillot (maître de langue et directrice de l'École de langue de l'UQAM). En plus d'avoir expérimenté les jumelages interculturels à titre d'enseignants (à l'exception des auteurs de la préface et de la postface), les contributeurs de ce livre partagent et mettent en valeur les

principes d'égalité, de réciprocité et de collaboration, à la base même du projet, lequel a reçu une mention de la Fondation canadienne des relations raciales (2005) et la Médaille du jubilé de diamant de la reine Élisabeth II (2012).

## Préface

La préface du livre est réalisée par Pierre Zundel, recteur et vice-chancelier de l'Université de Sudbury. Pour expliquer l'attrait du projet de jumelages interculturels, qu'il qualifie de nouvelles stratégies d'enseignement universitaire, l'auteur énonce quelques critères de succès, auxquels répond, selon lui, parfaitement le projet en question : il repose sur des fondements théoriques explicites et une planification claire et adéquate nourrie par les caractéristiques, besoins et motivations des apprenants, il vise plusieurs types d'apprentissages simultanés sur divers plans (cognitif, affectif, psychomoteur), il mise sur l'utilisation et la mise en profit judicieuse des ressources par la collaboration et l'entraide, les apprentissages expérientiels qu'il génère sont suivis de réflexions appropriées et enfin, le processus est évalué de manière empirique. Pour conclure, l'auteur mentionne la souplesse, l'élégance, l'accessibilité, la richesse, la durabilité et le caractère holiste de l'approche de l'apprentissage préconisée par les jumelages interculturels, soulignant que « ce livre constitue un véritable festin pour les éducateurs universitaires, quel que soit leur champ d'exercice (p. x) ».

## Introduction

D'entrée de jeu, les auteures dirigeant ce livre présentent les questions-guides qui orientent son propos : quels sont les défis rencontrés par les membres de la société d'accueil et les immigrants, quel rôle peut jouer le milieu universitaire dans leur intégration, comment le jumelage s'articule à l'UQAM, etc. Une section comprenant des chiffres et pourcentages illustre la réalité de l'immigration au Québec et au Canada, entités dépeintes comme des sociétés multiculturelles. Ensuite est relatée la place du français au Québec à la lumière de sa politique linguistique et de termes utiles à la compréhension du livre. L'historique et le contexte du projet de jumelages interculturels au sein de l'UQAM et de sa mission sont alors discutés. Les jumelages interculturels, qui s'inscrivent dans le cadre d'activités universitaires obligatoires, sont définis comme des rencontres (en dyade ou en équipe) entre des étudiants non francophones participant à un cours de français et des étudiants francophones suivant une formation universitaire dans laquelle l'acquisition des compétences en communication interculturelle est incontournable. Dans ce chapitre, les auteures mettent bien en évidence la pertinence du jumelage interculturel, qui répond à cinq objectifs : 1) sensibilisation à la diversité culturelle (et à la question des préjugés), 2) pratique du français pour les étudiants en FLS (et apprentissage de nouveaux codes culturels en situation authentique), 3) responsabilisation des futurs professionnels aux défis rencontrés par le Québec en tant que société d'accueil, 4) développement des compétences liées au domaine d'études, 5) promotion de la collaboration interdépartementale. Enfin, les auteurs effectuent une présentation détaillée du livre et de son contenu ainsi que du lectorat qu'il vise.

## Partie 1. Assises théoriques des jumelages interculturels

### *Chapitre 1. Acculturation et jumelage interculturel dans la formation à l'enseignement*

Dans ce chapitre, écrit par Richard Bourhis, Nicole Carignan et Rana Sioufi, les auteurs présentent les assises théoriques des jumelages issues, entre autres, de la psychologie sociale et interculturelle. Ils décrivent diverses dynamiques sociétales qui prennent forme à la lumière du modèle multidimensionnel d'acculturation interactif. Il est également question des concepts d'endogroupe, d'exogroupe, de préjugé, de discrimination et de stigmatisation qui peuvent s'articuler à l'intérieur de ce modèle. Se fondant sur les jumelages interculturels et sur la recherche scientifique, ils discutent des mesures visant à réduire les préjugés et la discrimination, soit l'approche des contacts intergroupes ainsi que les programmes de formation et d'intervention. Les auteurs terminent le chapitre en traitant des stratégies pédagogiques employées qui font appel aux aspects cognitifs (par exemple lectures et cours sur les enjeux relatifs aux relations ethniques) et affectifs (par exemple témoignages ou documentaires sur les effets dévastateurs de la discrimination).

### *Chapitre 2. Compétence de communication interculturelle en didactique des langues*

En se basant sur la littérature scientifique, ce deuxième chapitre proposé par Shehnaz Bjanji-Pitman et Valérie Amireault traite du développement de la compétence de communication interculturelle (CCI) en didactique des langues en lien avec l'activité de jumelages interculturels. Relativement à la CCI, en plus de l'importance de la conscience de soi et de l'Autre, les auteurs mettent en évidence les domaines incontournables des savoirs (cognitif), savoirs-faire (comportemental) et savoirs-être (affectif et cognitif) qui se déploient en trois stades évolutifs allant de la sensibilisation vis-à-vis la diversité à la capacité de médiation culturelle, qui passe forcément par une appropriation critique de sa propre culture. Pour finir, le chapitre met clairement en évidence la façon dont les jumelages interculturels favorisent le développement de la CCI chez les étudiants francophones et ceux en FLS.

### *Chapitre 3. Approche par la tâche et perspective actionnelle : pour interagir et agir ensemble dans un cours de langue*

Le chapitre 3, signé par Myra Deraîche et Karine Lamoureux, présente l'approche par la tâche et la perspective actionnelle employées en didactique des langues. Prenant appui sur la littérature, les auteurs expliquent que l'approche par la tâche, qui découle de l'approche communicative, a pour but d'offrir des occasions d'employer la langue de manière authentique, significative et motivante. Quant à la perspective actionnelle préisée par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) du Conseil de l'Europe de 2001, elle considère les apprenants comme des acteurs sociaux, leur donnant la possibilité de réaliser des projets à caractère engagé. En fin de chapitre, les auteures font ressortir les liens entre ces approches et l'activité de jumelages interculturels.

### *Chapitre 4. Contact intergroupe et aide mutuelle dans le jumelage en travail social, carriéologie et français langue seconde*

Ce quatrième chapitre rédigé par Ginette Berteau et Cynthia Martiny discute des assises derrière les jumelages entre les étudiants de FSL et ceux de travail social et carriéologie qui expérimentent l'intervention de groupe. Ces jumelages trouvent leur appui théorique dans la pédagogie humaniste (où l'enseignant se considère comme un facilitateur d'apprentissage) qui s'opérationnalise par le concept d'apprentissage expérientiel grandement utile pour l'apprentissage en groupe. Les auteures élaborent également sur la théorie du contact intergroupe et sur le concept d'aide mutuelle qui orientent ces activités de jumelage.

### *Chapitre 5. Approche orientante et jumelage en carriéologie*

Pour le chapitre 5, Cynthia Martiny arbore l'approche orientante, qui guide les jumelages entre les étudiants en FLS et les étudiants en carriéologie. L'approche orientante permet d'apprendre à tirer profit des expériences présentes et passées, tout en tenant compte des aspirations des individus. Les trois principes à la base de cette approche sont l'infusion (développement de carrière compris dans le programme scolaire), la collaboration (stages, rapprochements avec le marché du travail) et la mobilisation (implication, participation des étudiants). La dernière partie du chapitre illustre les liens entre l'approche orientante et les jumelages, soulignant la pertinence et les retombées de l'activité chez les deux groupes d'étudiants.

## **Partie 2. Jumelages interculturels dans la formation universitaire**

### *Chapitre 6. Jumelage par entrevue dans un cours de phonétique et un cours de psychologie*

Dans le chapitre 6, rédigé par Josée Blanchet et Richard Bourhis, il est question du jumelage par entrevue, qui consiste en une rencontre d'environ trois heures entre francophones inscrits au cours Psychologie, culture et ethnicité et étudiants de FLS du cours Phonétique corrective. D'un côté, les francophones ont l'occasion de se familiariser avec les enjeux rencontrés par les personnes immigrantes et d'expérimenter la communication interculturelle, de l'autre, les étudiants en FLS améliorent leur prononciation et compréhension du français en pratiquant un extrait de pièce de théâtre avec le soutien de leur jumeau. En se basant sur les objectifs des cours, les auteurs montrent comment les jumelages prennent forme sur le plan logistique et discutent des retombées

qu'ils génèrent. Également, les auteurs effectuent des liens entre la théorie exposée dans la première partie de l'ouvrage et l'exemple qu'ils proposent.

### *Chapitre 7. Jumelage pour la communication orale et le travail de groupe*

Ce chapitre, signé par Juliane Bertrand et Ginette Berteau, porte sur une activité de jumelage qui a lieu entre les étudiants en FLS d'un cours de communication orale de niveau avancé et des étudiants de travail social qui suivent un cours de méthodologie en intervention sociale de groupe. Pour les étudiants en FLS, l'exercice vise l'amélioration de la communication orale et, pour ceux en travail social, le jumelage vise l'acquisition des habiletés à faire émerger un système d'aide mutuelle. Les assises théoriques des jumelages sont rappelées, suivies de la description de leur mise en œuvre dans le cadre de ces cours. Les auteurs aiguillent sur les conditions gagnantes pour un jumelage réussi et relatent les impacts de cette activité.

### *Chapitre 8. Jumelage par counseling pour favoriser la compréhension orale*

Dans ce chapitre, proposé par Josée Blanchet et Cynthia Martiny, il est question de jumelages prenant la forme de trois rencontres individuelles filmées entre des étudiants de carriérolgie suivant un cours de counseling en contexte pluriethnique et des étudiants d'un cours de compréhension orale de niveau avancé en FLS. Pour les étudiants en FLS, le jumelage permet d'expérimenter et de consolider les stratégies enseignées dans leur cours et de se familiariser avec le vocabulaire et les éléments culturels du monde du travail québécois. Pour les étudiants en counseling, les jumelages leur permettent de mettre en pratique des habiletés de conseils et d'analyse de besoins quant au projet de carrière de personnes immigrantes. Les auteures rappellent les assises théoriques des stratégies pédagogiques employées pour permettre au lecteur de bien saisir la portée de l'activité de jumelages, dont le déroulement est ensuite détaillé. Enfin, les points forts, faibles et l'appréciation des jumelages sont discutés.

### *Chapitre 9. Jumelage interculturel entre immigrants et futurs enseignants : mieux écrire et mieux communiquer*

Le chapitre 9, écrit par Marie-Cécile Guillot et Nicole Carignan, aborde les jumelages effectués dans le cadre des cours Aspects socioculturels en éducation (ASC) et Rédaction II en FLS. Les jumelages (quatre rencontres de 60 à 90 minutes) permettent aux futurs enseignants du primaire et du secondaire de parler de l'histoire du Québec et de sa culture et les préparent à enseigner à des enfants d'immigrants et ils donnent aux immigrants l'occasion d'échanger sur leur culture d'origine, d'en apprendre davantage sur le Québec et de pratiquer le français en situation authentique. Après avoir présenté le contexte, la structure et les assises théoriques des cours d'ASC et de FLS, les auteurs décrivent les activités de jumelage qui se déroulent dans leurs cours puis discutent de l'appréciation des étudiants.

### *Chapitre 10. Jumelage en ligne : une expérience de communication interculturelle*

Le dernier chapitre, présenté par Valérie Amireault et Myra Deraîche, aborde l'activité de jumelage en ligne qui se déroule entre les étudiants du séminaire Didactique et fondements de l'interculturel en langue seconde et étrangère de la maîtrise en didactique des langues et des étudiants en FLS inscrits à un cours de lecture de niveau avancé. À partir d'échanges de courriels, les étudiants en FLS qui travaillent en équipe pluriculturelle ont l'occasion d'écrire et de lire des textes issus d'une communication authentique en français. Quant aux étudiants à la maîtrise, ils consolident leurs apprentissages à travailler avec la didactique de l'interculturel en enseignement des langues secondes. De part et d'autre, cette activité encourage chez les étudiants le développement de la compétence de communication interculturelle. Suivant la logique des chapitres précédents, les auteures dévoilent les assises théoriques du projet avant de décrire le déroulement de l'activité de jumelage. Enfin, les forces et défis du projet de jumelage sont discutées, ainsi que son impact et l'appréciation que s'en font les étudiants.

## Postface

L'auteur de la postface est Christian Agbobli, professeur au Département de communication sociale et publique de l'UQAM, également cofondateur et directeur du Groupe d'études et de recherches axées sur la communication internationale et interculturelle (GERACII). Avant d'effectuer un bref retour sur le contenu du livre, l'auteur rappelle que le jumelage, tel qu'il est conçu dans l'ouvrage, est « une rencontre entre des individus et des groupes dans un contexte d'apprentissage » (p. 145). Il articule sa réflexion autour des mots audace, exemplarité et jumelage, qui selon lui caractérisent bien le livre. L'auteur termine la postface avec une série de questions auxquelles s'attarde cet ouvrage, qui interpelle tous les citoyens et décideurs sur les conditions rendant possible l'harmonisation des relations interculturelles et sur les stratégies profitables en vue d'une meilleure inclusion des immigrants.

## Commentaires

Ce livre, en tant qu'outil de transfert de connaissances en pédagogie, est exemplaire. L'ouvrage trouve le parfait équilibre entre assises théoriques et illustrations pratiques, tout en étant rédigé dans un vocabulaire accessible aux néophytes en ce qui a trait aux questions relatives à l'interculturel. La cohérence entre les divers collaborateurs du livre est telle qu'il serait possible de croire que l'ouvrage est issu d'une seule et même plume. Outre deux coquilles, le seul bémol est qu'il y a parfois quelques redondances dans les explications d'une section à l'autre. Cette répétition résulte sans doute du caractère collectif de l'ouvrage, ou peut-être est-elle volontaire si l'idée est de favoriser la consolidation des apprentissages et d'insister sur la pertinence de l'approche prometteuse dévoilée dans le livre en vue de bâtir une société riche de sa diversité. Sans proposer de recette miracle, ce livre s'avère une source d'inspiration, voire un catalyseur de créativité mettant au défi les étudiants, enseignants, administrateurs et décideurs qui souhaitent œuvrer pour une collectivité plus juste et solidaire. Le livre *Jumelages interculturels : communication, inclusion et intégration* s'inscrit dans la tradition humaniste et prend ses racines dans ce que l'être humain a de mieux à offrir : l'ouverture à l'autre, l'empathie, la collaboration et la réciprocité.

